

Джон Мэйн (1759–1836) ¹

ХЭЛЛОУИН

Перевод Е.Д. Фельдмана

1.

Как много праздников народ
Шотландский празднует! Да вот:
Есть Хэндсел-Манди, Новый Год
И есть один,
Что самым радостным слывет, –
Хэллоуин.

2.

Обычай был: гони монету
И на тебе грехов уж нету,
И век по папскому завету
Молись, кретин.
Но упразднил всю глупость эту
Хэллоуин.

3.

В шотландском доме, как умеют,
Накормят вас и обогреют.
Желанный гость, о вас радеют,
Вы – господин.
Никой работы здесь не деют
В Хэллоуин.

4.

Орехи, яблоки и груши.
Хозяйка, – наострите уши! –
Расскажет, как смущает души
Волшебный чин,
Когда шотландцы бьют баклуши
В Хэллоуин.

5.

Да что там души! – Нынче фея,

¹ Джон Мэйн (1759–1836) – шотландский поэт, одноклассик Роберта Бернса. Вальтер Скотт считал, что по уровню дарования Мэйн превзошел Роберта Фергюссона и приблизился к гению Роберта Бернса.

Взяв мышелова корифея
(Хватают в качестве трофея
И животных),
Сдала французам котофея
В Хэллоуин!

6.
За угощением не толкуются.
Спокойно в блюдечки и блюдца
Все сласти мира подаются.
Вот хор мужчин,
Вот женский хор, — как песни льются
В Хэллоуин!

7.
Гадают молодой народ,
Кого здесь в жены кто возьмет,
Кто замуж за кого пойдет. —
Середь гостин
Какие знаки подает
Хэллоуин?

8.
В горшок — ни мелок, ни глубокий —
Бросают шерстяной клубок.
Ну что, голубка, голубок,
Каких новин
Преподнесет вам нынче рок
В Хэллоуин?

9.
Другие к истине упорно
Идут, просеивая зерна
Кто однократно, кто повторно.
В амбар, в овин
Они спешат, смеясь задорно
В Хэллоуин!

10.
Но конопляное зерно
Им в руки брать запрещено.
И пренебрегший этим «но», —
То Джок Маклин, —
Упал в болото, как бревно,
В Хэллоуин!

11.

Он, трепыхаясь в мерзкой тине,
О Духе, об Отце и Сыне
Припоминал... По сей причине
Сей господин
Не спорит с Дьяволом доныне
В Хэллоуин.

12.

Тебе, Шотландия, – мой труд.
Пускай шотландцы там и тут
Стезею мудрости идут:
Благой помин
Того, кого друзья зовут
«Наш Джоки Мин». ²

² «Наш Джоки Мин» – то есть, «Джон Мэйн» в местном произношении.

Перевод создан 1–19.12.2005. *Публикации*: Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду. – Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – №1 (15). – С. 26–27; Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 297–299; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 269–272; Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 192–196; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/142-mejn-dzhon-1759-1836/572-khellouin>